

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КИНОДИАЛОГА

Яркина Светлана Владимировна

студент Тамбовского государственного университета имени Г.Р. Державина, РФ, г. Тамбов

Козлова Елена Александровна

научный руководитель, канд. филол. наук, доц. Тамбовского государственного университета имени Г.Р. Державина, РФ, г. Тамбов

Кинодиалогу присущи черты разговорного стиля. Однако в отличие от естественной речи, он не обладает спонтанностью, а продуман заранее и не содержит лишних элементов, которые помешали бы восприятию кинокартины.

Разговорному стилю присуща насыщенность, в отличие от художественных жанров. Различные лексические средства, которые, как правило, отсутствуют в литературных текстах, присутствуют в разговорной речи. Можно выделить несколько лексических феноменов, которые характерны для этого стиля. В эту категорию включаются жаргонизмы, диалекты, просторечия, уменьшительно-ласкательная лексика, фразеологические обороты, идиомы, культурные феномены и реалии, иноязычные вкрапления, термины.

В данной статье будут рассмотрены функции реалий и инвективной лексики в кинодиалоге.

Национально-специфические концепты, которые имея в языке лексические соответствия, образуют в лексической системе этнического языка пласты национально-специфической лексики. Реалии среды обитания в силу своей специфичности сразу получают словесное выражение, которое является национально-языковым маркером [4, с.14]. Данный пласт можно назвать языковыми реалиями, которые характерны только для данного языка. Они отсутствуют в другом языке, либо присутствуют в родственном, но с дополнительным значением. Реалии также называют безэквивалентной лексикой, варваризмами, экзотизмами и лакунами. Эти термины используются для обозначения каких-то реалий одного языка на другом. Реалии могут быть разделены по разным критериям. Мосиенко Л.В. в статье «Кингвокультурологическая проблема классификации реалий» выделяет несколько ее видов. Согласно временному критерию реалии бывают: 1) современные 2) исторические. Также он выделяет реалии общественно-исторические (название населенных пунктов и территориальных единиц) и быта (жилье, посуду, утварь, блюда, напитки и т.д.). [5, с.157]

В сфере кино реалии играют, несомненно, важную роль. Основным требованием к кино является правдоподобность. В таких жанрах как детектив, комедия драма, триллер сюжет далек от реальной действительности, но он должен быть близок к нему и выглядеть «реальным», чтобы произвести особый эффект на аудиторию. Для этого режиссер помещает своих персонажей в определенные временные рамки и географические пределы. Особенно важную роль реалии играют в исторических фильмах, где не просто нужно создать соответствующие костюмы и декорации, но и необходимо соблюсти основные речевые нормы того времени. Хотя во многих фильмах данный аспект не прорабатывается и не берется во внимание.

Рассмотрим диалог, взятый из британского сериала, в котором фигурируют реалии национальной специфики:

1) Man: What do you mean there is no ruddy car?

Woman: He went to Waterloo. I'm sorry. Get a cab.

Sherlock BBC

Итак, «ruddy car» и «cab», обозначение транспорта распространенного на территории Англии, мы можем отнести к бытовым, а «Waterloo», один из тринадцати главных железнодорожных вокзалов Лондона, к общественно-историческим.

2) - Harrow, Oxford... very bright guy

Sherlock BBC

3) - Ok, everybody. This is Rachel, another Lincoln High survivor.

Friends

В примере номер два и номер три названия учебных заведений Британии и Америки репрезентируют определенную характеристику героев. В примере номер два можно судить об интеллектуальных качествах героя, так как персонаж произносит одни из самых престижных учебных заведений и дает свою собственную оценку. В третьем можно говорить о нелегкой жизни Рейчел в школе Линкольна, так как ее подруга отзывается о ней как о «survivor».

В исторических кинопостановках реалиями выступают еще и историзмы, архаизмы, то есть лексика, которая характерна для эпохи, представленной в фильме.

«Основным назначением данного рода лексики представляется ее использование как средства создания в тексте темпорального, локального, социального, шире – национально-культурного и иных видов колорита» [1, с.15]. Например, в сериале «Аббатство Даунтон» действие разворачивается в Англии конца девятнадцатого и начала двадцатого века. В диалогах персонажей присутствуют понятия, которые были в ту эпоху бытовыми. Например, обращения слуг к их хозяевам, происходивших из аристократов:

4) - Could you give us a hand?

- I've got her Ladyship's to carry.

Downton Abbey

Названия профессий, которые характерны для той эпохи, а именно наименование слуг, работавших в больших домах и поместьях:

5) - I'm John Bates, the new valet

- The new valet?

- That's right.

Downton Abbey

6) - I am the butler at Downton. My name is Carson.

- How do you do Mr. Carson.

- This is Thomas, first footman. He's been looking after his Lordship since Mr. Watson left.

Downton Abbey.

Из вышесказанного можно сделать вывод, что реалии играют одну из ключевых ролей в создании кинодиалога. Они наполняют действие реалистичностью и выполняют такую важную функцию, как маркирование происходящего. Благодаря реалиям можно установить

временные и темпоральные рамки, социальные и личностные характеристики персонажей в кинокартине.

Инвективная лексика (инвектива от лат. *investiva (oratio)* – бранная речь) – лексика, употребление которой содержит намерение оскорбить или унижить адресата речи или третье лицо. [6]

По мнению разных исследователей, такая лексика, прежде всего, является основным признаком маркирования социального положения. Инвектива, в первую очередь, реализуется на лексическом уровне, хотя она многоплановое явление, которая может выражаться на разных языковых уровнях.

Для кинокартины инвективная лексика, прежде всего, является средством создания образа, относящегося к определенному социальному классу. Главным требованием аудитории к фильму, как уже упоминалось ранее, является правдоподобность, то есть если на экране появляется представитель определенной общности, то его речь должна соответствовать его образу. Чаще всего инвектива используется в детективных сериалах, так как в них непосредственно фигурируют элементы криминального мира. К инвективной лексике можно отнести жаргон и сленг.

Основываясь на эмпирических исследованиях можно выделить несколько видов сниженной лексики, встречающейся на экране:

A. Наименование лица, негативно характеризуемого со стороны общества, а также его поведение и поступки:

7) This guy – a junkie?

Sherlock BBC

B. Слова (иногда зоосемантические метафоры), которые выражают негативное отношение к занятиям человека, к которому они адресованы:

8) - And what could you possibly do to help his daughter with her addiction?

- Problem wasn't the drugs, it was her dealer. A cat named OZ.

Castle

C. Слова сниженной семантики:

9) - Jumped Oz outside this club downtown. Yo, Ty hit his bodyguard with a pipe. I stuffed Oz in the trunk, drove under the ridge and beat on his ass.

Castle

10) – Yeah, we told the man “Better stay away from Nicole or we’r gonna put your ass in the river”.

Castle

D. Неформальная разговорная лексика, у которой есть эквиваленты, соответствующие норме языка:

11) - Oz, AKA Marvin Ozminkowski

- No wonder he changed his name.

- According to Vice, he has a lucrative gig pedaling product to the city's rich and famous. And the car bomb is definitely his MO.

Castle

12) - Got about 60 grand here

Castle

13) What the hell, yo? That was slamming. Castle.

Инвективная лексика является неотъемлемым элементом при создании образа персонажей из определенной социальной общности. Разнообразные вкрапления этого пласта лексики делают ситуации на экране более близкими к жизни. Главная функция таких выражений заключается в создании соответствующего эффекта на зрителей и убедительного образа героя.

В итоге можно отметить, что кинодиалог имеет свои специфические и стилистические черты, которые помогают создавать аутентичную атмосферу в фильме. Главной задачей является, прежде всего, произвести соответствующий коммуникативный эффект на получателя, то есть на зрителя.

Список литературы:

1. Бондарева Л.М. Прагматические функции слов-реалий в ретроспективном дискурсе // Вестник Балтийского Федерального Университета им. И. Канта. Вып. 2, 2014, с. 15-21
2. Горшкова В.Е Концепция культурной дистанции и перевод кинодиалога // Вестник Сибирского государственного аэрокосмического университета им. академика М.Ф. Решетнева №2, 2006. с.178-181
3. Евсюкова Т.В Лингвокультурология [Электронный ресурс]: – 2-е изд.стер. – М.: ФЛИНТА, 2014. – 480с
4. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов: учебник, пособие – 3 изд. исправленное – М.: КДУ, 2011. – 350с.
5. Мосиенко Л.В. Лингвокультурологическая классификация реалий // Вестник ОГУ. 2005 с. 155 – 161
6. Ассоциация лингвистов-экспертов. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ling-expert.ru/library/slovar/invective.html>